

CURRICULUM VITAE

Elena Sergeevna Ostrovskaia (Ostrovskaya)

e-mail: elena.ostrovskaya@gmail.com, eostrovskaya@unistra.fr

RESEARCH INTERESTS

Translation Studies; Comparative Literature Studies: Russian-British, Russian-American, Russian-French; Soviet Literature of the 1930s; Modernism and the Little Magazine; Urbanism and Modernism in Literature; DH; Academic Communication

EDUCATION

1990 - 1995	Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russia)
1995	Diplom (hons) in Russian Language and Literature
1995 - 1998	Russian State University for the Humanities (Moscow, Russia), Graduate studies
1998	PhD (Kandidatskaya) in Russian Literature

LANGUAGES

Native/proficient: Russian, English

Fluent: French

Working reading knowledge: German, Polish

AWARDS AND FELLOWSHIPS

February 14-22 2019	Erasmus+ short mobility grant, Ghent University, Ghent, Belgium
October 17-21 2016	Erasmus+ short mobility grant, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain
Aug 2009 – Feb 2010	Fulbright Scholar, Georgetown University, Washington, DC

PROFESSIONAL APPOINTMENTS AND EXPERIENCE

2023, March – present day Pause researcher, GEO, University of Strasbourg

2011 – 2023 Associate Professor (docent), School of Philology, Faculty of Humanities National Research University Higher School of Economics

2011 – 2013 Chair of Department, Department of English Philology, School of Philology and History, Russian State University for the Humanities

2005 – 2011 Assistant Professor (docent), Russian State University for the Humanities

2003 – 2005 Senior Lecturer, Russian State University for the Humanities

1999 – 2003 Lecturer, Russian State University for the Humanities

DISSERTATION THESIS

“Innokentij Annenskij and French Poetry of XIX century” defended in December 1998 in Russian State University for Humanities

RECENT CONFERENCE PAPERS (English)

- “International Literature Journal as a Utopian Space of Red World Literature”. *Red World Literature*. Reykjavik, Iceland, May 11-12, 2023.
- «From ‘Fourth Rome’ to ‘Iron Curtain’: strategies of isolation in the space of *International Literature Journal* ». *Isolement et espace dans les mondes orientaux, slaves et néo-helléniques*. Strasbourg, France, May 3-5, 2023.
- «The Precarity of ‘Emergence’: Translation of ‘Ulysses’ in the Context of the 1935 *International Literature Journal*”. *The 54th Annual ASEEEES Virtual Convention*, October 13-14, 2022.
- “Black and White: African-American poetry in the 1930 USSR”. *The 53rd Annual ASEEEES Virtual Convention*, December 1-3, 2021.
- “Lost in Original: Translation as Perfection and Anxiety of Cultural Loss”. *The 52nd Annual ASEEEES Virtual Convention*, November 5-8, 2020.

TALKS BY INVITATION

- “*International Literature* and the Literary International”, January 22, 2021, The Magazine and world literature webinar series hosted by Francesca Orsini at Soas, London <http://mulosige.soas.ac.uk/international-literature-literary-international-webinar/>
- “The Mystery of *The Red Earth*: Harold Heslop, Soviet Literary Institutions, and World Literature”, May 8, 2019, School of Modern Languages and Cultures, Durham University.
- “Harold Heslop and the USSR: A Romance in Letters”, May 6, 2019, May Day Rally, Programme of Activities exploring historic links between mining communities in Britain, Russia, Ukraine & the USSR co-sponsored by Durham Miners’ Association and Durham University.

RESEARCH PROJECT IN PROGRESS:

Traducteurs et/en uniformes : le projet soviétique de littérature mondiale dans les années 1930 (Translators and/in uniforms : the Soviet project of World literature in the 1930)

International Literature Journal: institutional history in the context of translation studies and comparative literature

The Poetic Anthology in Translation and the Canon

RECENT TEACHING EXPERIENCE

Academic Year 2023-24

Russie et aujourd'hui: idées, concepts, pratiques

Academic Year 2022-23 (autumn semester)

War in the European Literature of the 20th Century

The History and Theory of Translation

Modernism and the Little Magazine

English Literature of the late 19th and early 20th century (research seminar)

English Literature from Laurence Sterne to Virginia Woolf

Academic Year 2021-22

War in the European Literature of the 20th Century (spring semester)

The History and Theory of Translation (spring semester)

Modernism and the Little Magazine

English Literature of the late 19th and early 20th century (research seminar)

English Literature from Laurence Sterne to Virginia Woolf

Courses Previously Taught

Critical Theory and Communication Skills

Modernism and Postmodernism in Literature

Russian Literature of the early 20th Century

RESEARCH SUPERVISION

PhD Theses

Evgeniia Belskaia. "Institutional History of the French Version of the *International Literature Journal*"

Anastasiia Filonova "English Translators in the *International Literature Journal*"

RECENT COMPLETED RESEARCH AND PUBLICATIONS

Journal Articles (peer-reviewed)

- Ostrovskaya, Elena. "W. H. Auden and Translation in the USSR of the 1930s: From the Soviet Press to *An Anthology of New English Poetry*". 2022. *Slavic and East European Journal*. 66 (1): 62-80.
- Ostrovskaya, Elena. 2022 "Perevod i kanon: «Antologiiia novoi angliiskoi poezii» (1937)" [Translation and Canon: *The Anthology of New English Poetry*]. 2022. *Novoe literaturnoe obozrenie* [New Literary Observer]. 176 (4): 162-177.
- Ostrovskaya, Elena and Elena Zemskova. 2019. "From International Literature to World Literature: English translators in 1930s Moscow". *Translation and Interpreting Studies*. 14 (3): 351-371.
- Ostrovskaya, Elena. 2017. "'Pod Vlastiu Uglia", ili istoriia o tom, kak britanskii uglekop Garol'd Khezlop tak i ne stal sovetским pisatelem." ["Under the Sway of Coal," or a Story of the British Coal Miner Harold Heslop, Who Failed to Become a Soviet Writer.] *Slověne*. 6 (2): 482-504.
- Ostrovskaya, Elena S. 2017. "Lengston Khiuz v perepiske s zhurnalom «Internatsional'naia literatura»". ["Langston Hughes in Correspondence with "International Literature" Magazine".] *Literatura dvukh Amerik* [Literature of the Americas]. 3: 106-126.
- Ostrovskaya, Elena, and Elena Zemskova. 2016. "Between the Battlefield and the Marketplace: International Literature Magazine in Britain". *The Russian Journal of Communication*. 8 (3): 217-29.
- Ostrovskaya, Elena. "Gorodskie proektsii voiny: russko-iaponskaia voana v poezii 1904-1906 gg. Port-Artur" [The urban projections of the Russo-Japanese war in the poetry of 1904-06. Port-Artur]. *Artikul't*. 4: 12-25.
- Ostrovskaya, Elena, and Olga Vyshegorodtseva. 2013. "Academic Writing: kontseptsiiia i praktika akademicheskogo pis'ma na angliiskom iazyke" [Academi Writing: Conceptualization and Practice of Academic Writing in English] // *Vysshee obrazovanie v Rossii*. 7: 104-113.

Book Chapters

- Ostrovskaya, Elena, Elena Zemskova, Evgeniia Belskaia, Georgii Korotkov. "International literature: A Multi-language Soviet Journal as a Model of "World Literature" of the Mid-1930s USSR". 2023. *World Literature in the Soviet Union*, ed. by Galin Tikhanov, Rossen Djagalov, and Anne Lounsbury. Academic Studies Press. 137-163.
- Ostrovskaya, Elena. 2018. "Poetic Translation in the Canon, from Anthology to a Book of Collected Verse in Translation: the Case of Russian Auden". *Translation in Russian Contexts*. Routledge.
- Ostrovskaya, Elena. 2016. "Na puti k "Writers' International": o sozdanii britanskoi sektiis MORPa" [On Their Way to Writers' Internationa: on Formation of the British Section of the MORP (IURW)]. *Literatura i ideologiia. Vek dvadtsatyi*. M.: MAKSS Press, 140-150.

- Ostrovskaya, Elena. 2013. “Parizh: gorodskoï tekst i podtekst «Trilistnika tolpy» I. Annenskogo” [Paris: the Urban Text and Subtext of Innokentii Annenskij’s “Trefoil of the Crowd.”] *XVIII Lotmanovskie chteniia. Rossiia i Frantsiia: XVIII–XX vv.* 1. M.: RGGU. 270-289.

Preprints

- Ostrovskaya, Elena. 2020. The Early Auden / Social Science Research Network. Series SSRN Working Paper Series "SSRN Working Paper Series". No. 27.
- Ostrovskaya, Elena. 2014. “The Poetics and Ideology of War in the Russian Poetry of 1904-6.” *NRU Higher School of Economics. Series WP BRP "Literary Studies"*. No. 5.